

جامعة التنمية  
البشرية - كلية اللغات  
قسم اللغة العربية





# إشكالية ترجمة المصطلح دراسة نظرية

فاتح محمد سليمان  
(فاتح سهنگاوي)

20-10-2016

# أهمية الموضوع

1. جدة وقلة العمل في حقل الترجمة والمصطلح.

3. البحث في ترجمة المصطلحات والمصطلحات المستجدة والاشكاليات الموجودة يزيد من أهمية هذا الموضوع.

2. علم المصطلح، وولادة المصطلحات الجديدة يومياً بسبب التطورات الكثيرة في عالمنا المعاصر، زاد من أهمية تناول هذا الموضوع.

## الأهداف

1. التعرف على معنى المصطلح ورصد بعض ما كتبه الباحثون في أهميته، وخطورة ترجمته.

1. 2. تسجيل بعض الاشكاليات في ترجمة المصطلحات، ومراعاة ذلك في هذه العملية

1. 3. عرض بعض النتائج

# تعريف المصطلح لغة واصطلاحاً

أولاً: لغة

التصالح والسلم، والاتفاق، والمواضعة والتعارف،  
والإصلاح، وكل ما هو نقيض للفساد.



## تعريف (المصطلح) اصطلاحاً



الجرجاني، ذكر تعريفات عديدة منها: "الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول، وإخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما"،

- ومن ذلك أيضاً "الاصطلاح إخراج الشيء عن معنى لغوي إلى معنى آخر لبيان المراد».



- وقيل: إن "الاصطلاح لفظ معين بين قوم معينين".

لم يخرج الكفوي صاحب الكليات عما قاله الجرجاني

...



المصطلح عند التهانوي- في كشف اصطلاحات الفنون:(العرف الخاص)، وهو "عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم بعد نقله عن موضعه الأول لمناسبة بينهما، كالعموم والخصوص، أو لمشاركتهما في أمر أو مشابهتهما في وصف أو غيرها " .



ولكي يسمى لفظ من الألفاظ مصطلحاً (عنده) فإنه يحتاج إلى: اتفاق طائفة على شيء مخصوص، في العلوم والفنون للدلالة على لفظ أو رمز معين لأداء مدلول خاص ، عند أهل الإختصاص : (مصطلح في الحديث، مصطلح في الفقه، المصطلح النحوي، المصطلحات العلمية).



وقيمة الاصطلاح تكمن في إعطائه الألفاظ مدلولات جديدة غير مدلولاتها اللغوية أو الأصلية فالسيارة في اللغة: القافلة، والقوم يسيرون، لكن هي في اصطلاح الفلكيين: اسم لأحد الكواكب السيارة التي تسير حول الشمس.

وفي الاصطلاح الحديث هي: عبارة عن الأوتوموبيل .  
وهذه المعاني تؤدي بنا إلى أن نختار التعريف الذي يقول أن المصطلح: " لفظ مخصوص لمفهوم معين ينصرف إليه الذهن تبعا لمعناه المتعارف عليه في مجاله" .



## شروط المصطلح

1. أن تقوم به طائفة من أهل فن أو علم أو صنعة.

2. أن تكون هناك ثمة مناسبة بين المعنى اللغوي والمعنى الجديد في كثير من الأحيان.

3. أن يخرج اللفظ من معناه اللغوي إلى معنى جديد، دون انقطاعه كلياً عن المعنى اللغوي.

4. أن يكون واضحاً لإيصال المعنى المراد، ولا يؤدي إلى الالتباس.



# ترجمة المصطلح بين الأهمية والخطورة.

والمصطلحات على حد قول وغليسي "رحيق العلوم... وخلاصات معرفية يفترض فيها أن تمثل صورا مصغرة وافية للمفاهيم التي تعبر عنها

،حيث تنوب الكلمة الاصطلاحية الواحدة عن عشرات الكلمات اللغوية الغائبة التي من شأنها أن تعرف المفهوم المعرفي المرجو تقديمه..."



لقد غدت المصطلحات جزءاً مهماً من كل اللغات المعاصرة،  
باعتبارها مفاتيح للمعرفة الإنسانية في شتى فروعها،  
ووسيلة التفاهم والتواصل بين الناس في مختلف المجالات العملية  
والعلمية...

وخطورة موضوع المصطلحات في العلوم الإنسانية والاجتماعية  
وبضمنها الفكر الإسلامي يعود إلى أن المصطلحات المستعارة  
والمنقولة غالباً ما تكون: "محملة بخلفيات ثقافية، ومرتبطة بأصول  
ومرجعيات، فحين تنتقل إلينا يحدث الكثير من الخبط والخلط...

## علم المصطلح

ومن الأهمية بمكان أن نشير إلى أن مجموع المصطلحات الموظفة في الميادين العلمية المختلفة، كلٌّ على حدة، صار موضوعاً لعلم جديد قائم بذاته، له مفرداته الخاصة التي تدل عليه، والذي ينيف على عددها على تسعين مصطلحاً وجمع تحت اسم (علم المصطلح) ، ومترادفات أخرى مثل: المصطلحيّة، وعلم المصطلح، وعلم الاصطلاح، وعلم الاصطلاحات، والمصطلحاتيّة، والمصطلحيّات... الخ ، وتطور الأمر إلى أن وصل إلى إنشاء مدارس خاصة بهذا العلم .



## إشكاليات في ترجمة المصطلح

1. «المصطلح يتضمن شحنات ثقافية تقف في خلفية النص الأصلي وتحيط به، وعلى المترجم حينئذ أن يترجم ليس فقط العناصر المختلفة للإطار السميولوجي، بل أيضاً عليه أن يترجم مكان هذا العنصر في المجتمع كله.

2. قاعدة (لا مشاحة في الألفاظ والمصطلحات) لا تكن على عمومها، في المصطلحات المحملة بقيم ثقافية، ومن أمثلة ذلك أيضاً مصطلحات: (الشارع) و(الأصولي) و(الإقطاع) و(اليسار) في الفكر الإسلامي والتصور الغربي



3. لأهمية وخطورة المصطلح لابد للمترجم الجيد(أو المجموعة) في المصطلح أن يكون متقناً للغتي المصدر والهدف إتقاناً تاماً، ومختصاً في المادة العلمية التي يترجمها . هذا عدا الشروط الضرورية للترجمة من:"الأمانة في النقل، والدقة في اختيار اللفظ، ووضع المصطلح الصحيح في موضعه، والايضاح في التعبير..."



4. ومن الضروري في الترجمة أن يراعى عدة إجراءات منها:

- ( التحويل-الكتابة الصوتية).
- التطبيع لكلمة لغة المصدر أولاً مع اللفظ السليم، ومن ثم مع علم الصرف في اللغة الهدف.
- المقابل الثقافي، وهذا الإجراء ترجمة تقريبية حيث تترجم كلمة لغة المصدر الثقافية بكلمة ثقافية في اللغة.
- عدا ما يذكر من مقابلات وظيفية ووصفية .

5. اشكاليات خاصّة: ( باللغة المنقول عنها، ومنها ما يتعلق باللغة المنقول إليها).

- فعلى صعيد اللغة المنقول منها يختلف أمر الاصطلاحات بين أن يكون هناك تقارب بين اللغتين الهدف والمصدر (الفصائل اللغوية).

- كما يختلف الأمر إذا كانت هذه الاصطلاحات أصلية في اللغة المصدر أو مترجمة إليها باللفظ أو بالمعنى.





5. إضافة إلى ما سبق هناك مشاكل واشكاليات في:  
- تعدد المصطلح عند الترجمة لمصطلح أجنبي واحد لقيام جهات متعددة بذلك، ووجود الالباس وعدم الدقة.

- ونقص في المصطلحات وعدم شيوعها لعدم متابعة المختصين في هذا العلم المتنامي، واعتمادهم على الكتب المترجمة.

- وكذلك مشكلة استخدام الألفاظ والصيغ الأجنبية فيما لا ضرورة لها.

- إضافة إلى عدم ايجاد مصطلحات لهذا الزخم الهائل من المصطلحات الوافدة ذات المفاهيم المختلفة والمدلولات المتعددة والتوضيحات المتباينة في حقول الدراسات اللغوية وغيرها وتداخلها.

وإضافة لما سبق فإن ترجمة المصطلحات إلى اللغة الكوردية قد تواجه إشكاليات ومشاكل أخرى تعقد الأمر أكثر فأكثر، منها:

1-عدم وجود لغة مشتركة متفقة بصورة تامة...كلغة التعليم والاعلام.

2-عدم وجود مؤسسة فعالة تعمل على ترجمة المصطلحات بشكل نشط .

3-الجهود الفردية غير منضبطة، وأحياناً يسودها الضعف أو الغموض..

4-لا يوجد اهتمام مذكور بقضية المصطلحات، ولا يحظى بدعم حكومي مذكور.

5. والمؤسسات العلمية والجامعات لم تقدم ما يذكر في هذا المجال.

## نتائج البحث

- التعرف على معنى المصطلح لغة ووضعا.

- أهمية المصطلح وخطورته عند الترجمة.

- ترجمة المصطلحات مسؤولية كبيرة، وتسودها الإشكاليات والمشاكل التي لا بد من معرفتها والتعامل معها وفق أسس متينة وفي أرضية علمية راقية.



## قائمة المصادر:


1. إبراهيم مصطفى وآخرون(د:ت)، المعجم الوسيط، دار الدعوة، ج1، ت: مجمع اللغة العربية، ص520.
2. ابن منظور، لسان العرب، بيروت، لبنان، دار صادر، ط3، مج8، 2000م.
3. أبو البقاء أيوب بن موسى الحسين الكفوي، الكليات، بيروت، لبنان، مؤسسة الرسالة، ط1419، 2هـ/1998م.
4. أحمد شفيق الخطيب، حول توحيد المصطلحات العلمية، لبنان، دائرة المعاجم، مكتبة لبنان، د:ط، 1993م.
5. الأزهرى، تهذيب اللغة، ت: أحمد عبد الرحمن مخيمر، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية، مج10، ط2004، 3م/1425هـ.
6. خليفة الميساوي، المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم، منشورات الاختلاف، دار الأمان، منشورات ضفاف، الجزائر، ط1، 1434هـ-2013م.
7. الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية، ج2، ط1، ترتيب وتصنيف: عبدالحميد الهنداوي، 2003هـ/1424م.






1. الراغب الأصفهاني، حسين بن محمد، معجم مفردات ألفاظ القرآن، ت:

إبراهيم شمس الدين، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية، د: ط،  
2004م/1425هـ .



2. رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية، دار الفكر،  
دمشق، ط1، 1431هـ-2010م.


3. رياض مصطفى عثمان، المصطلح النحوي عند الزمخشري، دار الكتب  
العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 2010.



4. الزمخشري، أساس البلاغة، بيروت، لبنان، دارصادر، ج1،  
1399هـ/1979م.

5. سعيد شبار، المصطلح خيار لغوي...وسمة حضارية، سلسلة كتاب الأمة،  
عدد (78)، قطر، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية.

<http://www.islamweb.net>



6. عامر الزناتي الجابري، إشكالية ترجمة المصطلح، مجلة البحوث  
والدراسات القرآنية، العدد التاسع، د:ت، المملكة العربية السعودية.

1. علي القاسمي، علم المصطلح، بيروت، لبنان، مكتبة لبنان ناشرون، ط 2008، 1م.

2. علي بن محمد بن علي الجرجاني: التعريفات، دار الكتب العلمية، بيروت -لبنان، ط1، 1403هـ -1983م.

3. عوض أحمد القوزي، المصطلح النحوي نشأته وتطوره حتى أواخر القرن الثالث الهجري، الرياض-السعودية، عمادة شؤون المكتبات - جامعة الرياض، ط1، 1401 هـ/1981م.

4. القاضي عبد النبي بن عبد الرسول الأحمد النكري، جامع العلوم في اصطلاحات الفنون، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية، مج1، ط1421، 1هـ/2000م.

5. مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز، ج1، مصر، مجمع اللغة العربية، ط1، 1400هـ / 1980م.

6. مجموعة من الباحثين، الأمة وأزمة الثقافة والتنمية ، مدخل تأسيسي لمفاهيم المؤتمر، عبد الرحمن النقيب، القاهرة-مصر، المعهد العالمي للفكر الإسلامي-دار السلام ، مج1، ط1428، 1هـ/2007م.



1. مجموعة من المؤلفين، قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية، بيروت، لبنان، دار العلم للملايين، ط1، 1987م.
2. محسن عبد الحميد، المذهبية الإسلامية والتغيير الحضاري، قطر، مطابع الدولة الحديثة، ط1، 1404هـ.
3. محمد علي التهانوي، كشف اصطلاحات الفنون، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية، المجلد الأول، ط1418، 1هـ/1998م.
4. محمد عماره، معركة المصطلحات بين الغرب و الإسلام، نهضة مصر، ط2، 2004م.
5. مصطفى طاهر الحيادة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الثالث، عالم الكتب الحديث، اربد، الأردن، ط1، 1424هـ-2003م.
6. ممدوح محمد خسارة، علم المصطلح، دمشق-سورية، دار الفكر، ط2008، 1م.
7. نعمان عبد الرزاق السامرائي، نحن والحضارة والشهود، سلسلة كتاب الأمة، عدد (80)، ج1، قطر، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، ط2001/1421، 1م.
8. هاني محي الدين عطية، نحو منهج لتنظيم المصطلح الشرعي، القاهرة، مصر، المعهد العالمي للفكر الإسلامي، ط1417، 1هـ/1997م.
9. يوسف مقران، المصطلح اللساني المترجم، دار رسلان، سوريا، دمشق، ط1، 2009م.
10. يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الجزائر، منشورات الاختلاف، بيروت، الدار العربية للعلوم ناشرون، ط1، 1429هـ/2008م.

